

No. 45142*

**Latvia
and
Poland**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Poland on transferring and readmitting persons remaining without authorisation. Riga, 29 March 2006

Entry into force: *27 December 2007 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Latvian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 21 July 2008*

**Lettonie
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Pologne relatif au transfert et à la réadmission des personnes résidant sans autorisation. Riga, 29 mars 2006

Entrée en vigueur : *27 décembre 2007 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, letton et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 21 juillet 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
POLIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS**

**LĪGUMS
PAR TĀDU PERSONU NODOŠANU UN PIENĒMŠANU,
KURAS UZTURAS NELIKUMĪGI**

Latvijas Republikas valdība un Polijas Republikas valdība, tālāk sauktas par Līgumslēdzējām Pusēm,

vēlēdamās labas sadarbības gaisotnē un uz abpusējības pamata, atvieglot tādu personu pieņemšanu un nodošanu, kuras atrodas valstī nelikumīgi,

ņemot vērā 1948. gada 10. decembrī ANO pieņemto Vispārējo Cilvēktiesību Deklarāciju, 1950. gada 4. novembrī pieņemto Eiropas Cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvenciju, kā arī 1951. gada 28. jūlijā pieņemto Konvenciju par bēgļu statusu, papildinātu ar 1967. gada 31. janvārī pieņemto Protokolu par bēgļu statusu,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Šajā Līgumā tiek izmantotas sekojošas definīcijas:

1. Ārvalstnieks – persona, kura nav ne Latvijas, ne arī Polijas pilsonis.
2. Vīza – Līgumslēdzējas Puses kompetentas institūcijas izsniegta derīga atļauja, kas dod tiesības ārvalstniekam ieceļot un uzturēties valsts teritorijā, uz periodu ne ilgāku par deviņdesmit dienām vienā ieceļošanas reizē un uz tajā norādītajiem nosacījumiem.
3. Uzturēšanas atļauja – Līgumslēdzējas Puses kompetentas institūcijas izsniegta cita, ne vīza, derīga atļauja pastāvīgi vai terminēti uzturēties valstī, kas pilnvaro ārvalstnieku vairākkārt ieceļot un uzturēties Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā. Uzturēšanās atļauja neietver uz laiku izsniegta atļaujas, kad tiek izskatīts iesniegums par bēgļa statusa piešķiršanu, kā arī nepadara par iespējamu uzturēšanos ar mērķi izskatīt iesniegumu par uzturēšanos atļauju vai arī uz laiku, kad notiek ārvalstnieka izraidīšana.

2. pants

1. Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma bez liekām formalitātēm pieņem savas Valsts teritorijā katru personu, kas ir pārstājušas izpildīt ieceļošanas vai uzturēšanās noteikumus, kas ir spēkā pieprasījumu iesniegušās Puses teritorijā, ja ir pierādīts vai ir pietiekams pamats pieņemt, ka šai personai ir pieprasījumu saņēmušās Puses valsts pilsonība.
2. Pirmā punkta noteikumi attiecas uz personām, kuras ir zaudējušas vienas no Līgumslēdzējas Puses pilsonību no brīža, kad ir ieceļojušas otrās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā un nav saņēmušas citu pilsonību.
3. Pirmā punkta noteikumi arī attiecas uz personām, kuras nav Līgumslēdzēju Pušu pilsoņi, kas ir saņēmušas pieprasījumu saņēmušās Puses kompetentās institūcijas izsniegtus derīgus ceļošanas dokumentus vai uzturēšanas atļauju, ja tas tiek prasīts.
4. Pēc pieprasījumu iesniegušās Puses prasības, pieprasījumu saņēmusī Puse izsniedz nepieciešamos dokumentus, kas nodrošina šādu personu nodošanu.

3. pants

1. Līgumslēdzēja Puse bez liekām formalitātēm, pieņem ārvalstnieku, kuram ierašanās brīdī ir atteikts iebraukt otrās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, ja tiek noteikts vai uzskatīts, ka ārvalstnieks ir ieradies tieši no pieprasījumu saņēmušās Puses valsts teritorijas.
2. Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses iesnieguma pieņem ārvalstnieku, kurš ir nelegāli ieceļojis otrās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, ja tiek noteikts vai var uzskatīt, ka ārvalstnieks ir ieradies tieši no pieprasījumu saņēmušās Puses valsts teritorijas. Pienākums pieņemt ārvalstnieku ir arī tādā gadījumā, ja ārvalstniekam nelegālās ieceļošanas laikā pieprasījumu iesniegušās Puses valsts teritorijā, bija pieprasījumu saņēmušās Puses kompetentas institūcijas izsniegts derīgs ceļošanas dokuments, kas atļauj atgriezties pieprasījumu saņēmušās Puses valsts teritorijā. Pienākums pieņemt personu nepastāv attiecībā uz personām, kuras pēc iebraukšanas pieprasījumu iesniegušās Puses valsts teritorijā ir saņēmušas tās uzturēšanās atļauju.

4. pants

1. Pieprasījumu saņēmusī Puse bez liekām formalitātēm pieņem ārvalstnieku, kurš neizpilda vai ir pārstājis izpildīt ieceļošanas vai uzturēšanās noteikumus, ja šai personai ir derīga Līgumslēdzējas Puses izsniegta vīza vai derīga uzturēšanās atļauja.
2. Pirmā punkta noteikumi neattiecas uz tranzītvīzām.

5. pants

Pieprasījumu iesniegusi Puse bez liekām formalitātēm pieņem atpakaļ personas, kas minētas 2., 3. un 4. pantos, ja vēlākā pārbaudē tiek noskaidrots, ka tajā brīdī, kad persona atstāja pieprasījumu iesniegušās Puses valsts teritoriju, tā neatbilda noteikumiem, kas minēti 2., 3. un 4. pantā.

6. pants

Pieprasījumam par ārvalstnieka pieņemšanu jābūt iesniegtam attiecīgām pieprasījumu saņēmušās Puses kompetentām institūcijām ne vēlāk kā divpadsmit mēnešu laikā no brīža, kad pieprasījumu iesniegušās Puses kompetentās institūcijas ir konstatējušas nelegālo ieceļošanu vai uzturēšanos pieprasījumu iesniegušās Puses valsts teritorijā. Šo termiņu var pagarināt pēc pieprasījumu iesniegušās Puses lūguma, kas tiek izteikts minēto divpadsmit mēnešu laikā, ja eksistē tiesiski vai faktiski šķēršļi personas nodošanai un tikai uz šo šķēršļu pastāvēšanas laiku.

7. pants

1. Pieprasījumu saņēmusī Puse nekavējoties sniedz atbildi uz iesniegumu par ārvalstnieka pieņemšanu, bet ne vēlāk kā piecpadsmit dienu laikā.
2. Līgumslēdzēja Puse, kura ir akceptējusi iesniegumu par personas pieņemšanu, kura atrodas valstī nelikumīgi, pieņem šo personu nekavējoties, bet ne vēlāk kā viena mēneša laikā. Šo termiņu var pagarināt pēc tās Līgumslēdzēja Puses lūguma, kurai ir adresēts iesniegums par personas pieņemšanu, ja eksistē tiesiski vai faktiski šķēršļi un tikai uz šo šķēršļu pastāvēšanas laiku.

8. pants

1. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc otrās Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma saskaņotā termiņā uzņems ārvalstnieku, lai pārvestu tranzītā, ja tiks nodrošināta šīs personas uzņemšana no galamērķa vai nākamās tranzīta valsts puses.
2. Līgumslēdzēja Puse, kurai adresēts pieprasījums par personas tranzītu, var pieprasīt, lai tranzīta laikā pa tās valsts teritoriju šo personu pavadītu otras Līgumslēdzēja Puses kompetentās institūcijas pārstāvis.
3. Līgumslēdzēja Puse, kura vērsās ar pieprasījumu par personas tranzītu, pieņem šo personu atpakaļ, ja tā netiek pieņemta trešajā valstī vai ja tās tālāk pārvietošana nav iespējama citu iemeslu dēļ.
4. Līgumslēdzēja Puse, kurai adresēts pieprasījums par personas tranzītu, nepieciešamības gadījumā izsniedz bezmaksas tranzītvīzu, personai, kura tiek nodota un to pavadošām personām, saskaņā ar kārtību, kuru nosaka valsts iekšējie likumi.
5. Līgumslēdzējai Pusei, kura pieprasa personas tranzītu, ja nepieciešams, nodrošinās ārvalstniekam ceļošanas dokumentu.
6. Līgumslēdzēja Puse var atteikt ārvalstnieka tranzītu, ja:
 - 1) tiek apdraudēta sabiedriskā kārtība, drošība vai sabiedrības veselība;
 - 2) valstī, uz kuru persona tiek nosūtīta, vai tālākā tranzīta valstī pastāv iespēja, ka pret personu attieksies necilvēciski vai to pazemos, vai sodīs ar nāvi, vai tās dzīvība vai brīvība tiks apdraudēta tās rases, reliģijas, tautības, piederības noteiktai sociālai grupai vai politisko uzskatu dēļ.
 - 3) valstī, uz kuru persona tiek nosūtīta, vai tālākā tranzīta valstī attiecībā uz šo personu varētu uzsākt kriminālprocesu.

9. pants

1. Personas dati, kas nepieciešami šī Līguma īstenošanai, var ietvert tikai šādu informāciju: